

МКР 0722

PSlav 384.70

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 2.

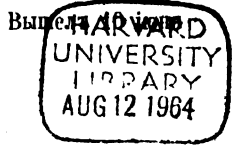
СОДЕРЖАНІЕ.

Археологія въ Туркестанѣ. Н. И. Засѣдателева	135—140.	Предварительнаго Комитета XI Археологическаго Съѣзда, дѣйств. члена
Чувашскій правдикъ Синьзя и полевое моленье о дождѣ и урожаѣ Учукъ. Члена-сотр. свящ. А. Иванова	141—147.	Э. Г. Мищенко 221—222.
Забытый трудъ Икосова о Строгановыхъ и Ермакѣ. Члена-сотр. А. А. Дмитриева	148—180.	Матеріалы. 1. Историческіе Волости и деревни Чебоксарскаго уѣзда по одному фоліанту I народной переписи (1718—1722). Дѣйств. члена В. К. Магницкаго
Древне-киргизскіе похоронные обычаи. Члена-сотр. А. А. Диваева	181—187.	2. Этнографическіе. а) Легенда о происхожденіи албасты, джинна и дива (киргиз. текстъ и русск. переводъ). Члена-сотр. А. А. Диваева. 226—233.
Къ вопросу о народности рус. населенія въ Вятской губ. Дѣйств. члена Е. Э. Буддѣ	188—194.	б) Легенда объ Акъ-тобе (киргиз. текстъ и рус. переводъ). Дѣйств. члена Н. Г. Маллицкаго
Историческіе матеріалы, въ отношеніи инородцевъ Пензенскаго края, конца XVII столѣтія. В. М. Терехина	195—202.	в) Сагайскія названія 13 мѣсяцевъ года. Н. Э. Катанова
Поѣздка на киргизскіе поминки въ 1892 году. Дѣйств. члена И. В. Аничкова	203—218.	г) Сагайское стихотвореніе. Н. Э. Катанова
Хроника. 1) О поѣздкѣ дѣйств. члена Н. Э. Катанова въ Минусин. окр. Енис. губ.	219—221.	2) Отчетъ Общества Арх., Ист. и Этн. за 1896 годъ, составленный секретаремъ Общества Э. Д. Гриммомъ
2. Краткій отчетъ о засѣданіяхъ		2) Списокъ членовъ и изданій Общества къ 8 мая 1897 года

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1897.



Древне-киргизскіе похоронные обычаи.

Дѣсти слишкомъ лѣтъ тому назадъ у киргизовъ существовало три различныхъ погребальныхъ и поминальныхъ обычаевъ. Первый изъ нихъ слѣдующій: Когда умиралъ бѣлобородый старикъ, то собирались дѣти его и прочіе люди; всѣ они имѣли въ рукахъ палки и, опершись ¹⁾ о нихъ, плавали. Сверстники покойнаго во время своего плача приговаривали: „баурум-ай“, „баурум-ай“ (о ты, печень моя, о ты, печень моя) ²⁾, дѣти умершаго: „ѣвѣм-ай, ѣвѣм-ай“ (о отецъ мой, о отецъ мой)! и жена: „кудай коскан косаѣым, ай мырзам-ай“ (о пара, Богомъ соединенная со мною! о мой мирза (господинъ))!“

Жена во время плача расплетала свои косы и распускала ³⁾ ихъ на плечи, потомъ царапала себѣ лицо, до тѣхъ поръ пока не побѣжала кровь. Въ это время собирались другія женщины, тоже плавали и, держа за руки вдову, говорили ей:

¹⁾ Опершись о палку, плакали только по покойникамъ, желая выразить этимъ глубокую скорбь по умершемъ. Въ настоящее время молодымъ людямъ и дѣтямъ киргизы строго воспрещаютъ опираться о палку и въ такихъ случаяхъ съ сердцемъ прикрикиваютъ на нихъ (кой, џаман сумдукту кылма) «Брось, не дѣлай того, что предвѣщаетъ недоброе!».

²⁾ Такъ приговариваетъ только сестра по братѣ и братъ по братѣ. «Баурум-ай!»—значитъ близкій, единоутробный, родной.

³⁾ Распуская волосы, женщина выражаетъ этимъ то, что не для кого ей болѣе чесать голову, не кого почитать. Обязанность молодой женщины вообще почитать мужчинъ. Особенно рѣзко бьетъ это въ глаза при слѣдующемъ обстоятельстве. У киргизовъ водится обычай: молодая женщина, когда встрѣчается съ мужчиной солидныхъ лѣтъ, становится на правое колѣно и

мунша цылама, Кудайда тауба кыл— „не плачь такъ много, вайся передъ Богомъ“. Родственники умершаго, узнавъ о смерти, садились на лошадей и скакали въ аулъ покойнаго во весь опоръ ¹⁾ съ крикомъ на сколько доставало голоса и съ приговорками: баурум-ай „о печенъ моя!“ При этомъ нѣкоторые изъ нихъ падали въ это время съ лошадей. Прискакавшіе обнимали сыновей умершаго и вмѣстѣ плакали, а женщины плакали, обнявшись съ женою умершаго.

Когда прибывшіе переставали плавать, начинались совѣщанія о похоронахъ. Прежде всего въ юрту посылались четыре человѣка ²⁾, которые обмывали умершаго, потомъ завертывали его въ „кебѣн“ (саванъ) ³⁾ и вляли въ „табутъ“ (гробъ) ⁴⁾. Потомъ читали „цыназа“ (похоронную молитву) ⁵⁾.

остається въ томъ положеніи до тѣхъ поръ, пока не проѣдетъ или не проѣдетъ этотъ мужчина. Такое почтеніе женщины къ мужчине навывается: „тѣв--бѣетѣ“ (преклонила колѣно). Всѣ эти почести вѣдаются мужчинамъ женщинами до тѣхъ поръ, пока она замужняя, а коль скоро овдовѣла, этого отъ нея не требуется.

¹⁾ Скачутъ во весь опоръ для того, чтобы выразить свое особенное соболѣзнованіе къ покойному. Говорятъ, то же самое продѣлывается киргизами и теперь во многихъ уѣздахъ Сыръ-дарьинской области.

²⁾ Посылка 4-хъ человѣкъ для обмыванія покойника никакого символическаго значенія не имѣетъ. Два человѣка необходимы, чтобы переворачивать покойника съ боку на бокъ, третій—моетъ, а четвертый носитъ и подаетъ воду.

³⁾ Въ саванъ мужчина закутывается въ три слоя, а женщина въ пять слоевъ.

⁴⁾ Мусульмане въ гробахъ не хоронятъ, у нихъ бываетъ общественный «табутъ», т. е. гробъ, который находится на кладбищахъ и, въ случаѣ надобности, имъ пользуется все общество; умершаго хоронятъ въ одномъ лишь саванѣ. Табутъ не имѣетъ крышки.

⁵⁾ «Джинава» или похоронная молитва читается такъ:

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِحَبِينَا وَمَيَّتِنَا وَشَاهِدِنَا وَغَائِبِنَا وَصَغِيرِنَا وَكَبِيرِنَا وَذُكُورِنَا وَأُنثَانَا
اللَّهُمَّ مِنْ أَحَبِّبْتَهُ مِنَّا فَأَحْبِبْهُ عَلَيَّ الْإِسْلَامِ وَمَنْ تَوَفَّيْتَهُ مِنَّا فَتَوَفَّهُ عَلَيَّ الْإِيمَانِ
اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ مُسْمِنًا فَزِدْ فِي إِحْسَانِهِ وَإِنْ كَانَ مُسِيئًا فَتَجَاوَزْ عَنْهُ

и уносили на владбище хоронить. Покойника клали головою къ г. Турвестану (сѣверу), а лицомъ къ Каабѣ. Могила впадалась въ глубину по поясъ умершаго человѣка, а затѣмъ со стороны Каабы продолжали копать въ бокъ, при чемъ въ высоту такъ, чтобы могъ сидѣть живой человѣкъ, не касаясь головой земли, а въ длину въ ростъ умершаго человѣка. Потомъ присутствующіе брали въ руки по щепоткѣ земли, прочитывали молитву, дули на эту землю и бросали въ могилу близь покойника. Послѣ того боковое отверстіе могилы „лахдъ“ закладывалось комками, а потомъ могила засыпалась окончателью землею, слой которой образовывалъ потомъ „мола“ (бугорокъ).

Если умершій былъ человѣкъ богатый, то надъ его могилой строили памятникъ съ большимъ „кѹмббз“—куполомъ. Памятникъ этотъ назывался „сабана“. Послѣ похоронъ всѣ садились на лошадей и возвращались домой. Приближаясь къ аулу, всѣ разомъ съ крикомъ пускали лошадей во весь опоръ съ такою быстротою, что многіе падали съ лошадей и разбивали себѣ головы. Потомъ съ плачемъ слѣзали съ ло-

1) Е. А. Маловъ. Условія вѣры. Каз. 1894 (стр. 24—25).

«Боже! прости нашимъ живымъ и умершимъ, нашимъ присутствующимъ и отсутствующимъ, малымъ и большимъ, мужчинамъ и женщинамъ. Боже! даруй жить въ исламѣ тому изъ насъ, которому Ты сохраняешь жизнь и умереть въ вѣрѣ тому изъ насъ, которому Ты даруешь смерть. Боже, прибавь къ его добротѣ, если онъ былъ изъ числа добрыхъ, и прости его злобу, если онъ былъ изъ числа злыхъ».

Если умершій былъ малолѣтній или малолѣтняя, или сумасшедшій, то читаютъ сію молитву:

اللَّهُمَّ اجْعَلْ لَنَا فَرَطًا وَاجْعَلْ لَنَا أَجْرًا وَذَخْرًا وَاجْعَلْ لَنَا شَافِعًا وَمُشَفِّعًا
بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

2) Е. А. Маловъ. Условія вѣры. Каз. 1894 (стр. 24—27).

«Боже! сдѣлай его (умершаго) для насъ предтечею (при полученіи вѣчнаго рая); сдѣлай его наградою для насъ и заготовленнымъ сокровищемъ; и сдѣлай его за насъ ходатаемъ, благосклонно принятымъ въ ходатайствѣ. по милости Твоей, о милосердый изъ милосердствующихъ!».

шадей, здоровались другъ съ другомъ и затихали. Послѣ того всѣ садились, читали коранъ, раздавалось въ „Кудаѣ“ — милостыню много скота и денегъ, въ „ѳыртыс“¹⁾ раздавали обрывки бѣлаго „суруп“ и краснаго ситцу. Послѣ этого посторонніе люди начинали расходиться. По уходѣ ихъ всѣ женщины, собравшись вмѣстѣ, поднимали юрту, въ которой былъ покойникъ и переносили ее на другое мѣсто²⁾. На томъ мѣстѣ, гдѣ мыли покойника, земля разрыхлялась и засыпалась сверху, или же тутъ разводили огонь и выжигали это мѣсто, если

¹⁾ Слово „ѳыртыс“ происходитъ отъ слова „ѳыртак“, что значитъ рвать, оторвать. На похоронахъ обыкновенно берутъ кусокъ или $\frac{1}{2}$ куска коленкору или кумачу и, отрывая отъ него кусоки, раздаютъ присутствующимъ на кладбищѣ, но бѣдные при такой раздачѣ имѣютъ больше преимущества. Мулла Кубей Токъ-пулатовъ говоритъ, что лѣтъ 40 тому назадъ вмѣсто «суруп» (коленкоръ сырецъ) и кумачу, раздавали воевремя „ѳыртыса“ бумажную ткань съ красными и бѣлыми узенькими полосками; матерія эта носила названіе „шій кутуны“.

Богатые киргизы раздавали и раздаютъ черный и красный бархатъ называемый «макпад» или «манат».

Султанъ Сеидъ-Джагфаръ Асфендияровъ говоритъ, что едва-ли «джиртыс» существовалъ у киргизовъ въ старину, потому что ткань и вообще матерія въ глубь степи къ нимъ не проникала, даже мату (бязь) или ситецъ на необходимое было трудно достать. Лѣтъ 50—60 тому назадъ между киргизами Тургайской области ходило слѣдующее четырехстишіе:

اولينك فايدان چيغادي سوز بولماسا * كم جينه لاپ جورادي كوز بولماسا
اولكان آدم كجين سز فالار ايدى * سرت توقيغان سارى آلابوز بولماسا

ǰǒlǒn kaidan shyǰady, sǒz bol-ǒlǒn adam webǰn-sǰz kalap—
masa?—ǰim ǰetǰlǰp ǰǰrdǰ, kǒz; edǰ,—sart toquǰan sarǰ bǒz
bolmasa? [bolmasa].

Откуда-бъ брались пѣсни, если-бъ не было словъ?

Кто-бы водилъ за руки, если-бы не было глазъ?...

Покойникъ оставался-бы безъ савана,

Если-бы не было желто-пестрой бязи, сотканной сартомъ».

²⁾ Юрту можно перенести съ одного мѣста на другое, не разбирая ея. Если она о 5—6 крыльяхъ, то для перенесенія достаточно 8—10 женщинъ, Юрты бываютъ разныхъ размѣровъ; величина ихъ зависитъ отъ количества крыль, т. е. боковыхъ рѣшетокъ «керǰǰ». Встрѣчаются извѣдка юрты и о 10-ти крыльяхъ, но это у богатей.

только былъ подъ руками хворость. Затѣмъ брали одну пиву¹⁾, въ концу которой подвязывали бѣлую бязь или бѣлую мату и оставляли эту пиву прислоненной къ юртѣ въ теченіе одного года. Въ продолженіе 40 дней зажигали по 40 „шырак“ сальныхъ фитилей, на седьмой день справлялись поминки, рѣзали скотину и давали „ас“ (обѣдъ). Кушавшіе обѣдъ прочитывали коранъ и произносили „бата“ (молитву) за упокой умершаго. Одежда, принадлежащая умершему, раздавалась тѣмъ, кто мылъ тѣло покойнаго²⁾.

Послѣ этого жена умершаго или дочь его—„цоктады“ причитала въ теченіе одного года. Въ причитаніяхъ этихъ высказывались хорошія стороны покойнаго и то, какъ случаются по немъ³⁾. Послѣ перваго „ас“ (поминокъ) давались еще три „ас“, на послѣднемъ асѣ устраивались „байга“ скачки⁴⁾.

Если покойный умеръ, достигнувъ шестидесяти лѣтъ, жена его „кара-салмады“, т. е. не надѣвала на голову траура; въ этомъ случаѣ, обыкновенно, говорили: „онъ былъ старъ“. Жена умершаго, если оставалась съ дѣтьми, то замужъ не выходила, а если была молода и бездѣтна, то выходила за старшаго или младшаго брата покойнаго.

Второй обычай: Если покойному было менѣе сорока лѣтъ и онъ имѣлъ черную бороду, то по немъ также жестоко пла-

¹⁾ Пика служила когда—то киргизу большую службу: отправлялся ли онъ въ набѣгъ, отбивался ли отъ непріятели, всегда оно являлась для него него спасительницей. Вотъ почему „цалау“ (лента, платокъ) привязывался къ пикѣ, а не къ другому какому нибудь древку. Траурная пика ставилась внутри у «керѣгѣ» (стѣнки) юрты, а конецъ выступалъ сквозь кошму наружу, потому что пика, при 8 арш. своей длинѣ, не вмѣщалась въ юртѣ.

²⁾ Одежда умершаго всегда отдается обмывавшимъ его. Киргизы говорятъ, что «сауап», то есть вознагражденіе обмывавшихъ, послужить въ томъ мірѣ покойному возмездіемъ за добрыя дѣла и одеждой ему.

³⁾ Два образца такихъ причитаній, безъ текста, можно видѣть въ кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы». Затѣмъ одно причитаніе съ текстомъ помѣщено А. Диваевымъ въ «Туркест. Вѣд.» за 1896 г. № 83. и одно причитаніе въ «Русскомъ Вѣстникѣ» за 1878 г. т. 137, № 9, с. 50—51.

⁴⁾ Описаніе «байги» см. въ той-же кн. «Киргизы и Кара-киргизы» стр. 253—256. «Байга» происходитъ отъ рус. «бѣга» (мнѣніе П. Н. Ахмерова)

вали, опершись о палку, какъ сказано выше, и приговаривая „о ты, моя печень“; при этомъ жена и мать, если она была въ живыхъ, царапали себѣ до крови лицо ¹⁾ и плакали. Его также хоронили потомъ всѣмъ,—и со слезами возвращались въ домъ умершаго. Здѣсь также раздавался скотъ и деньги, но „цыртыс“ не полагался. Мѣсто это, гдѣ обмывали покойника, засыпалось или выжигалось, а юрта переносилась на другое мѣсто. Послѣ того собравшіяся на похороны женщины надѣвали на голову жены умершаго черный платокъ, а также и черное платье. Если въ домѣ умершаго была дѣвушка, то она также накидывала на себя черный платокъ и надѣвала черное платье. Послѣ этого водружалась „найза“ (пика), на которую подвязывали черный платокъ; обычай этотъ назывался „кара-цалау“. Этотъ „кара-цалау“, т. е. пика съ чернымъ платкомъ, оставалась въ теченіе одного года прислоненной къ юртѣ. По водруженіи пика, жена и дочери умершаго приступали къ „цоктау“ причитанію. Первое причитаніе начиналось во время „сахаръ“, т. е. до разсвѣта, а потомъ повторялось послѣ полудня. Когда аулъ откочевывалъ на другую стоянку, женщины и дѣвушки одѣвались въ черныя платья, брали въ руки помянутую пикку и, сходясь по двое, продолжали громко причитать. Лошадь покойнаго, на которой онъ ѣздилъ въ живыхъ, покрывали черной попоной и отрѣзывали ей хвостъ ²⁾. „Кара-салмак“, т. е. трауръ, продолжался не болѣе года; когда годъ кончался, по умершемъ справлялись поминки „ас“, а затѣмъ означенная выше „кара-цалау-найза“ (пика съ чернымъ платкомъ) переламывалась тѣмъ

¹⁾ Еслибы женщина не царапала лица, то ее осудили-бы за равнодушіе къ смерти покойнаго. Въ подобныхъ случаяхъ обыкновенно говорятъ **бетїнѣ дак салмады**—«не оставила (даже) знака на лицѣ». Такимъ образомъ, царапая себѣ лицо, киргизка выражаетъ этимъ самымъ глубокую скорбь по умершемъ, иногда она даже рветъ на себѣ волосы.

²⁾ Хвостъ у лошади отрѣзывался по самый корень; этимъ желали выразить, что и лошадь должна горевать по хозяинѣ. Затѣмъ лошадь эту, по объясненію Тока-пулатова, рѣзали на годовыя поминки покойнаго.

киргизомъ, которому надлежало (по адату) жениться на вдовѣ умершаго, т. е. младшимъ или старшимъ братомъ покойнаго. Если у умершаго была дѣвица дочь, то ее выдавали замужъ не ранѣе, какъ послѣ справленія годовой поминки по покойномъ. Таковы были обычаи по умершемъ киргизѣ средняго возраста.

Третій обычай: Если умершему было 25—20 лѣтъ и даже моложе, то по немъ тоже причитали въ теченіе одного года. Если онъ былъ женатъ, то вдова не надѣвала траура, а надѣвала на голову красный платокъ; это называлось „ѳас ѳігіт“ (молодой парень). Для такого умершаго приготовлялся „кызыл-ѳалау“, т. е. пика, на конецъ которой подвязывался красный платокъ. На лошадь покойнаго навязывали черную попону, а одежду умершаго, которую онъ носилъ, разстилали на сѣдло. По окончаніи года „ѳалау“ уничтожали и дѣлали поминки, но безъ скачекъ. Скачки при поминкахъ полагались по бѣлобородымъ умершимъ, достигшимъ 60—70 лѣтняго возраста, потому, что объ нихъ особенно не печалились; поэтому устраивались лишь увеселительныя скачки „байга“. Большія скачки дѣлались обыкновенно по богатомъ киргизѣ, а бѣдные совсѣмъ не дѣлали скачекъ, а давали „ас“, зарѣзавъ для этого нѣсколько головъ скота, смотря по благосостоянію умершаго. Въ этомъ и заключался древне-киргизскій похоронный обычай¹⁾.

[Переведено съ рукописи киргиза Ташкентскаго уѣзда, Акъ-джарской волости, рода „Канглы“, Мулла-Кубея Токъ-пулатова].

А. Диваевъ.

1 декабря 1896 года. Ташкентъ.

¹⁾ Сводъ всѣхъ прежнихъ описаній киргиз. поминокъ сдѣланъ К. И. Воронцовымъ на стран. 396—400 тома X «Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.» за 1892 г.

Примѣч. ред.

2. ЭТНОГРАФИЧЕСКІЕ.

а) О происхождении Албасты, Джинна и Дива (киргизская легенда).

۱ حضرت آدم عليه السلام منان حوا ماماز کونداردن بر کون
ایکی سی اوطوروب بحث سوال فلسدی لار اولی ماما حوا حضرت
آدم آناغه آینادی فرزنددر میننان فایدا (پیدا) بولادی
دیدي و حضرت آدم آینادی فرزنددار میننان فایدا (پیدا)
بولادی سیننان فایدا بولابیدی دیدي لار

Въ одинъ изъ дней прабабушка наша «Мамá-Хава» (Ева) поспорила съ Хазряти-Адамъ (да будетъ надъ нимъ миръ). Мамá-Хава доказывала Хазряти-Адаму, что дѣти зарождаются отъ нея, а Хазряти-Адамъ отвѣчали, что отъ него ¹⁾.

۲ بول سوزده حضرت آدم منان ماما حوا فانداری وعه قلوب
نیشه کونکه شه بر بریمزکه جاقندق قلمای توروب صنایمز
آرقامزدان کیلکان ایرلکیمزدی بر نیمه که سالوب قویوب کورامز
دیدي قایسمزدان فرزند بولماغی معلوم بولسه کیراک دیدي لار
صول سوزکه سپرت (شرط) قلوب اونادی لار

Тогда Хазряти-Адамъ условились со своей женой Мамá-Хава, не имѣть супружескихъ сношеній между собою до извѣстнаго времени, а сѣмя, кото-

¹⁾ Когда говорится о какомъ-нибудь святомъ, то сказуемое въ мусульманскихъ легендахъ всегда ставится во множ. числѣ; напр.: Адамъ отвѣчали и т. п.

рое будетъ исходить въ это время изъ спи н ѣ ихъ, каждый изъ супруговъ долженъ сохранять въ известномъ мѣстѣ, и тогда выяснится, отъ кого зарождаются дѣти. Итакъ, на этомъ было заключено условіе.

۳ اونان صونك حضرت آدم عليه السلام ايرلك لرين بر شيشه كه
 سالدی لار وحضرت ماما حوا رحمينان كليلكاندارين بر بولاك
 فخته غه اوراب قويدی لار آرادان فانشه كون اونوب وعكلىرى
 آدا بولفاننان صونك آلوب كوردی لر حضرت آدم عليه السلام
 آرقاسنان كيلكان ايرلك لرى شيشه ده نوروب آدم بولوب
 جان فايدا (پيدا) قلوب دى بول آدم شيش پيغمبر بولدى
 بول سوزكه دليل صول دوركه آيت كريمه قوله تعالى يخرج
 مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ يعنى فرزنددار آتانتك پيلنان
 كيلوب آتانتك قارننه توسوب اونان صونك آدم فايدا
 بولادى ديكان دور

Послѣ того, Хавряти-Адамъ (да будетъ надъ нимъ миръ), изверженія свои слилъ въ «шиша» (стеклянную посудину), а Хавряти-Мамá-Хава завернули въ кусокъ ваты. Спустя нѣкоторое время, когда уже минулъ условленный срокъ, супруги взглянули въ стеклянную посудину и увидѣли, что въ ней изъ сѣмени, истекшаго изъ спины Хавряти-Адама, получился живой человѣкъ, который потомъ сталъ пророкомъ Ш и ш ѣ ¹⁾ и сыномъ Хавряти-Адама. Это подтверждается слѣдующимъ милостивымъ стихомъ изъ корана ²⁾: сѣмя, исходя изъ поясицы отца, попадаетъ во чрево матери, отчего и обравуется человѣкъ

۴ ايندى ماما حوانتك قارننان كيلكان فخته ننگ آراسنداى آدم
 بولماى فانشه نيه بولوب دى جاندى آدم ايماس بول نيرسeler

¹⁾ Тутъ очевидно «Шишъ» передѣлано изъ شيش «Шясь» (Снѣзь).

Примч. ред.

²⁾ Глава LXXXVI, стихъ 7.

آدم بولمايدى ديب ماما حوا آلوب باروب بر نوده كولدونك
 اوستونه تاستابدى وبول جاندارلار اولماي قالوب آلباستى هم
 ديوى وجن بولوبدى لار آلباستى ديوى وجن داردنگ آناسى
 ماما حوا بولسه كبراك

Когда Мамá-Хава осмóтрѣла завернутое ею въ вату, то, увидѣвъ, что живыхъ людей не получилось, а копошилось нѣсколько какихъ-то живыхъ существъ, бросила ихъ на кучу вoлы; несмотря на это существа эти не погибли, а они стали потомъ «джиннами», «албасты» и «дивами». Вотъ почему надо думать, что Мамá-Хава должна быть матерью албасты, дива и джинновъ.

بول آلباستى ديوى وجن دار جبر جوزونده كوب بولوب
 آدم دارغه زبان قلا باسناغاننان كيون اسكندر ذوالقرنين پانسا
 كوى قانى تاؤينه آيداب باروب وكوى قانى ننگ دره سنه
 كركزوب آليكى دره نى نيمر قورغاسن جيس منان سدا قلوب
 يعنى بيكتوب قويغان دور

Когда этихъ джинновъ, албасты и дивовъ на столько размножилось, что они стали наносить людямъ вредъ, то падишахъ Искандаръ-Зуль-Карнайнъ ¹⁾, угналъ ихъ въ горы Кафъ-тау ²⁾, загналъ тамъ въ ущелье, а выходъ задралъ на глухо желѣзомъ, оловомъ, и мѣдью.

بول آلباستى ديوى لر وبعض جن دار كوى قانى تاودان آرى
 دورلار پانساسى دجال عليه المعنه بولادى بول دلاده بعضى

¹⁾ Такъ называется Александръ Великій, который у мусульманъ считается пророкомъ.

²⁾ «Кафъ-тау», «Кой-Кафъ» = персид. كوه قاف

آداسوب قالغاندارى اوسوب وبعضى اوشراغان آدم دارغه
 زيان فلادى اما آلباستى ديوى وچن دار ابركك آدم دارغه
 كوب زيان قلمابدى كوبراكى قاتن كسى لركه زيان فلادى
 اصلى آناسى ماما حوا بولغان سببدان وليكن آلباستى
 اورغاشى دور جيتبس ايمشاكى بار هر ايمشاكنده جيتبس
 بالانى ايمزادى ديرلر ايلبت بدنى قورقونوشدى شاشى
 اوزون بولادى

Помянутые албасты, дивы и нѣкоторые джинны живутъ за горами Кафъ-гау, падишахомъ которыхъ Д а д ж а л ь ¹⁾ (да будетъ онъ проклятъ). Нѣкоторые изъ нихъ, заблудившись и оставшись живыми, распространили свое потомство и вотъ они, встрѣчаясь съ людьми, наносятъ имъ вредъ. Однако албасты, дивы и джинны мужчинамъ много не вредятъ, а вредятъ они больше женщинамъ, а это оттого, что они происходятъ отъ Мамâ-Хава. Нужно сказать, что албасты женскаго пола; говорятъ, она имѣетъ 70 грудей и каждую грудь кормитъ 70 ребятей. По наружности она очень страшная, имѣетъ длинные волосы.

7 ديوى بولسه كبركك وچن دار هم بر اوروؤ دور مايدله لرى
 بول نيمه لر هر فاشان آدم غه اوشرامابدى بعضى واقده
 اوشراسه زيان فلادى آلباستى هر فاشان قاتن كسى لرى
 قووب جورادى اولى قاتن كسى كه بالا فايدا (بيدا) بولغانده
 نابسه صول چيرده باستاب زيان فلادى بلكه بالانى جوق
 قلوب چبارادى آليكى آلباستى بواز قاتن غه كيلوب توار

¹⁾ «Даджалъ» — противникъ I. Христу и Мухаммеду; постоянный его эпитетъ — «да будетъ онъ проклятъ».

محلده اوشراسه صول قانندی باسوب نلین سوبلاوکه کبلترمایدی
 هم آقلین آلوب ایس سز قلوب قویادی بالاننگ صونکنان
 کیلادی ایس دیکان داری نوسورمای بیکنوب نورادی بلکه
 صول قانن اولادی آنی قارا باسوب اولنوردی دیرلر بارشه
 قانن دارغه بولمایدی. قای بر واقنده بولادی قالای اوشراب
 قالسه صوندای علامت دار بولادی

Дивы мужского пола, а джины составляют одинъ изъ родовъ дивовъ, но только мелкій. Дивы и джины рѣдко встрѣчаются человѣку, но, если встрѣтятся, наносятъ ему вредъ. Албасты же, напротивъ, все время слѣдятъ за женщинами, въ особенности когда она рождаетъ и даже въ это время уничтожаетъ ребенка. Албасты, нападая на женщину, начинаютъ ее душить, такъ что она лишается возможности говорить, теряетъ равсудокъ и впадаетъ въ безсознаніе. Послѣ того албасты задерживаетъ вторую половину «исъ» (пупка) появляющагося младенца, вслѣдствіе этого рождающая женщина умираетъ. Тогда обыкновенно говорятъ: «задавила ее кара». Этому подвергаются не всѣ женщины, да и вообще такіе случаи бываютъ изрѣдка.

۸. آلباستی ایرکاک دارکه اوشرامایدی اما دیوی اوشرایدی بول
 دیوی لر ایرکاک دارکه زیان قلادی صول دیوی ننگ
 اوشراغان داری معلوم بولادی بعضی ایرکاک داری قولی آباغی
 جوق بولوب قلادی نلی هم سوزکه کیلمای قلادی آنی سال
 بولوبدی دیب جورادی لر آنی دیوی اورغان دیبی مونونگ
 دواسی جوق آورغان کسی نوزالمایدی صول آلدہ جوروب
 قضاسی جینکانده اولادی وجن دار هم ایرکاک دارکه بولماسه
 قانن دارغه بلکه حیوان دارغه زیان قلادی بولارنی ملالار
 اوقوسه نوزاله باستایدی بولماسه باقسی لار اوقوب جاقسی قلادی

Албасты никогда не встрѣчается съ мужчинами, а дивъ встрѣчается мужчинамъ и дѣлаетъ имъ вредъ, а это можно узнать изъ слѣдующаго: напримѣръ, мужчина ни съ того, ни съ сего перестаетъ владѣть руками и ногами и теряетъ способность говорить. Въ такихъ случаяхъ говорятъ: «съ нимъ случился «салъ» (параличъ)», оттого, что его побилъ дивъ. Отъ этого недуга никакого лекарства нѣтъ, больной не выздоравливаетъ и въ одинъ изъ дней умираетъ. Джинны наносятъ вредъ мужчинамъ, женщинамъ и даже животнымъ, но отъ такого вреда можно избавиться, потому что такихъ больныхъ отчитываютъ муллы и баксы.

۹ باقى دىكان داردنك علامتى صونداى بولادى كه پرى دىكان
 قالى بولادى بولار هم بر تورلو قالى دور طابيفه طابيفه بولادى
 مسلمان پرى كافر پرى هندو پرى جهود پرى زنگى پرى
 نرسا پرى موغ پرى وهر قابسى پرى ننگ پانسالارى بولادى
 بول قالى آدم ذات غه كوب زيان قلابدى بلكه اوشراسه
 مطيع بولوب فايده قلابدى يعنى خدمت قلوب جورادى
 وباقسى لارغه صول پرى لردان اوشرابدى اونونك اوشون
 باقى بولادى بول پرى لر آلباستى ودپوى هم جن داردان
 باسقه دور پرى لر هم آدم ذات غه برابر دور بو سوزكه هم
 دليل باردور آيت كريمه قوله تعالى
 وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ
 ديب يعنى الله تعالى قرآن ده خبر بپردى مضمونى پرى لرنى
 وآدم دارنى ميننك عباداتم نى قلوب بنده لك قلوب تانبسون
 ديب بو بورغان دور

Теперь расскажем о баксы. Есть народъ, подъ названіемъ «пери». Они—народъ особаго происхожденія и дѣлятся на нѣскольکو «тайфа» (отдѣленій: «пери мусульманъ», «кяфиръ-пери» (пери невѣрныхъ) «хиндү-пери»

(пери индусовъ), «джихудъ-пери» (пери евреевъ), «занги-пери», «тарса-пери» «могъ пери». Всѣ эти пери имѣютъ своихъ падишаховъ (царей). Народъ этотъ, т. е. пери, мало приноситъ вреда человѣчеству, напротивъ того, если пери встрѣтятся съ человѣкомъ, онъ подчиняется ему, приноситъ пользу и несетъ ему службу. Пери встрѣчаются съ баксы, почему баксы и занимаются ими. Пери не слѣдуетъ смѣшивать съ албасты, джинномъ и дивомъ, потому что пери стоятъ въ одинаковой степени съ людьми, ибо въ коранѣ сказано—милостивый стихъ: «пусть пери и людей привнаютъ поклоняющимися Мнѣ рабами ¹⁾». Это—повелѣніе Бога Всевышняго, переданное черезъ коранъ.

۱۰ پری لرننگ باغاناغی آلباستی دیوی وجن داردان خبردار
 بولادی صول سببدان باقسی لار بلادی آجلی جیتباکان آدم دارنی
 باغوب نوزانادی باقسی لارنی اوزونه قارانوب آلفان پری دان
 آدم داری باردور آندارین هم بلادی اول پری لر اطراف ده
 قیدروب جورادی آلیکی باقسی لار شافرسه کیلادی بوپورغان
 ایسدان قلا دی قونی کیلکانشه ومللارغه هم پری لر اوشرایدی
 بولماسه بایلاب آلا دی پری لردن اوزونه بنده قلوب صول
 ملانی عزیزیم خوان دبب آتایدی

Пери постоянно слѣдятъ за албасты, дивами и джиннами, поэтому баксы вылечиваютъ больныхъ, которымъ еще не суждено умереть. Каждый баксы имѣетъ въ своемъ вѣдѣніи нѣсколько пери; баксы знаетъ даже ихъ имена. Пери постоянно кружатся около баксы, по зову немедленно являются къ нему и исполняютъ, по силѣ возможности, всѣ его приказанія. Пери также показываются и мулламъ, а иногда они (муллы) ихъ привораживаютъ къ себѣ и держатъ ихъ въ подневольномъ къ себѣ подчиненіи. Такихъ муллъ называютъ «'аззимъ-хѳнъ».

۱۱ دیوی اورغاندی مللار و باقسی لار اوقوب نوزانالمایدی اما
 آلباستی قاشادی باقسی دان بعض مللادان وبعضی ملا ایماس

¹⁾ Глава LI, стихъ 56.

آدمدان هم قاشادی وجن اورغاندى ملالار ياكه باقىسى لار
 اوقوسه نوزالادى آلباستى قانن كسى كه اوشراغان زيان قلووغه
 اوبلايدى قاشا نوغون آدم اوشراسه نر قاشادى آليكى آدم
 معلوم بولوب قالادى قاي جايدى آلباستى قاشوب دوركانين
 باسقه آدمدار بلادى آليكى آلباستى قانن دارغه اوشراغان ده
 كوب هلاك قلادى بول آلباستى قاشا نوغون آدمدارنى نادوب
 آلوب كيسه آمان ايسان بولوب قالادى بول ايسداركه كوب
 صاقنايباتى كيراك البته البته البته

Людей, побитыхъ дивомъ, ни муллы, ни баксы отчитать не могутъ. Албасты прячется отъ баксы, мулль и даже отъ обыкновеннаго челоуѣка. Люди, побитые дживномъ, могутъ выдоровѣть, если ихъ будутъ отчитывать муллы и баксы. Когда албасты преслѣдуетъ женщину, чтобы навредить ей, и, если въ это время встрѣтится такой челоуѣкъ, котораго албасты боится, то она (албасты) немедленно скрывается. Такіе люди потомъ дѣлаются извѣстными. Албасты можетъ нанести женщинѣ большой вредъ, если только во время не подвернется такой челоуѣкъ, котораго она боится. Вообще албасты надо остерегаться. Конечно, конечно, конечно.

(Переведено съ рукописи киргиза Акъ-джарской волости, аула Чаръ-пулатъ, Ташкентскаго уѣзда, Мулла-Кубея Токъ-пулатова ¹⁾).

А. Диваевъ.

17 декабря 1896 г.
 Ташкентъ.

¹⁾ О баксахъ, муллахъ и нечистыхъ духахъ смотри также: а) стр. 61—68 части I «Описанія—киргизъ—казацкихъ, или киргизъ—кайсацкихъ ордъ и степей», А. Левшина (СПБ. 1832); б) выпускъ III тома X «Записокъ Император. Рус. Географ. Общ. по отдѣленію этнографіи», статью М. Миропіева (СПБ. 1882—1888); в) стр. 41—50 книги «Этнографическіе очерки киргизъ Перов. и Казалин. уѣздовъ», Х. Кустанаева (Ташк. 1894).—Вѣра въ существованіе влыхъ духовъ на землѣ и способность нѣкоторыхъ людей ихъ прогонять присуща всѣмъ тюркскимъ племенамъ, исповѣдывающимъ и христіанство, и шаманство, и буддизмъ, и мухаммеданство.

Примъч. ред.

ИМПЕРИЯ

Р. 384.40

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 3.

СОДЕРЖАНІЕ.

Свадебный обрядъ у зажиточныхъ крестьянъ села Анкудиновки Сенгилеев. у. Симбир. г. М. И Извошкова 241—250.

Турскія сказки о чловѣкѣ, понимавшемъ языкъ животныхъ. Дѣйств. члена Н. Э. Катанова 251—258.

Сагайская и сербская сказки о чертѣ и женщинѣ. Дѣйств. члена Н. Э. Катанова и И. П. Рогоновича 259—264.

Матеріалы для характеристики музыкальнаго творчества инородцевъ Волжско-Камскаго края. II. Мелодіи ногайскихъ и оренбург. татаръ. Дѣйств. члена В. А. Мошкова 265—291.

Опытъ систематической программы для собиранія свѣдѣній о дохристіанскихъ вѣрованіяхъ якутовъ В. Ф. Трошанскаго 292—360.

Матеріалы I. Историческіе. Об одной выписи 1700 года, данной татарамъ свяж. у. по копіи И. Н. Юркина, съ табл. татар. тамгъ. Дѣйств. члена Н. Э. Катанова 361—362.

2. Этнографическіе: а.) Свѣтлое озеро (Сюда-кюль) въ приходѣ села М. Шатымы Ядрин. у., съ каргою приходовъ: Мало-Шатыминскаго и Больше-Шатыминскаго. Казан. г. Члена-сотр. Н. А. Архангельскаго 362—365.

б) Гаданіе посредствомъ веретена у крещеныхъ татаръ Уфим. г. Члена-сотр. С. М. Матвѣева 365.

в) Киргиз. описаніе солнца, находящагося на небесахъ (текстъ и переводъ) Члена-сотр. А. А. Диваева 370—377.

г) Киргизскій разсказъ о звѣздахъ (текстъ и переводъ). Члена-сотр. А. А. Диваева 366—369.

Библиографія. О новыхъ изданіяхъ ученыхъ обществъ и отдѣльныхъ лицъ. Дѣйств. члена Н. Э. Катанова 378—385.

Указатель статей по исторіи и этнографіи, помѣщенныхъ въ «Самар. Епарх. Вѣдомостяхъ» за 1867—1896 г.г. Члена-сотр. А. Иванаова 386—389.

Списокъ изданій Общества 390—391. Объявленія.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1897.

Вышелъ 10 ноября.

А. ПОЛОНОВЪ

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
AUG 12 1964

г. Киргизское описание солнца, находящегося на небесахъ.

آسبانداغى كوندنك بيانى

كوندېنك اصلى دوزخ اوتى دېر تورت اطرافى اېلى تاس جول
 اېكان كوندېنك اوزى براۋ دېر كوندېنك اوزى جورادى هر كوني
 چىقاندە كون نېكا قېزارادى وقېزارىب چىقاندارى سوندای اېكان وكون
 جاينان قوزغالمای نورادى اېكان تنكرى تعالى فرشته دېر كا آبتادى
 اېكان آلېكى كوندى آسبانغه چىقاراسېن دېب جنه آسبانغه آيت كرىمە
 كىلدى قوله تعالى ثم استوى الى السماء وهى دخان آسباننك اصلى
 توتون دور آلېكى فرشته دېر كوندى آسبانغه چىق دېب وكون آسبانغه
 چىقبايدى اېكان جنه تنكرى تعالى فرشته دېر كا بوپرادى اېكان كوندى
 قىيىن دېق بان آسبانغه چىقاراسېن دېب آندان سونك فرشته دېر قىيىن
 قىستاۋ قىلېب ناغى نېمىر زنجىر برلان تارنېب آسبانغه چىقارادى آلېكى
 كون قىيىن دېق كوركان سونك خفەلانادى سول سېبتى كون قىزارادى
 اوسى دنپاداكى آدمدار خفەلانسه ده نوسى قىزارىب كىنادى باغاناغى
 كوندېنك قىزارغانى دريانېنك سوينە نوسادى سول دريانېنك ساۋلاسى

آسانغه اوروب آسانده قيزاردی وكوندینگ آسانغه چيقباغن سببی
 سوندای ایکان بر بولاك کافیر بار ایکان کوندی خدای اوسی دیب
 جورادی ایکان اوسی کون آسانغه چيقسه دنیانینگ باریدی جاریق
 بولوب کینادی جاپنه اونورسه فرانکفر بولوب قالادی دیب آلیکی کافیر
 دیر آنکیلیب نورادی ایکان سول سبیتی آسانغه چيقباغیمین دیب
 قینالیب قیزاریب نورادی ایکان آلیکی کون قینالداغی آچی داؤسینی
 دنیاداکی آدمدار و حیواندار ایستسه سول ایستکاندیردینگ باریندی
 جوراکدیری جاریلیب اولسه کراک ایدی سول کوندینگ داوسین
 ایستباس کا بر سبب بار ایکان باغاناغی کوندینگ چيغا توغین جیرینده
 بر اولکین شهر بار ایکان آتی جابولسه ترور سول جابولسه نینگ جینغیس
 بازاری بار آلیکی جینغیس بازار هر کونده کون چيغارد قزیغیب رسبیداری
 سوندای ایکان بازاری قزیغانده آدمداری کیرنی وسیرنای چالیب
 قتیغ داویس قیلادی ایکان آلیکی آدمداری ایستبایدی ایکان جنده
 بول دنیاداکی آدمدار حیوانداره ایستبایدی سول جابولسه شهری نینگ
 آطرافینداکی آدمداری خوبانك آتار ایکان سول خوبانك دار نیینی
 اولکین بولادی ایکان اولکیندیکی سوندای بار ایکان بول طرفداکی
 آدمداردینگ بر ایلی آدمدارین بر خوبانك ایتناکینه غنه سالیب
 درپادان آری بیرى آنداب اویناب جورادی ایکان سول خوبانكداردینگ
 اوزدیری فوسیرمان دور محمد پیغمبردینگ دیننده کاله کوی دور هر بر
 آدمی سوندای اولکین ایکان باغاناغی کون قیزاریب آسانغه چيقیب
 جورا بیرادی سول تورتهچی آسانده جورادی ایکان بول تورتهچی

آسباندان كېلىب تورغان ايستېغى اوسى ايكان باغاناغى كون برنجى
 آسبانغه كېلسه بول جېردى تاۋداردينك باريدى قزانچى نىك قزانداغى مېس
 قولاداي اېرىب قاينادى ايكان آلېكى كون سونداي تيزدېك بان
 جورادى ايكان بول دنياداكى جوپروك آندار آياغىن بر كوناركان چه
 بر آيلىق جولغه بارادى ايكان ايندى كون باتارغه بارادى سونده
 تاغى قېزارادى كون باتباى تورادى ايكان باغاناغى كافېر طائفەسى قراب
 تورادى ايكان خدايېمىزغە آماندا سېب قلامىز دېب تايپنادى ايكان
 خدای اوسى دېب تورادى ايكان آلېكى كافېردان قورقوب باتباى
 تورادى ايكان جنە نىكرى تبارك فرشته دېرگا بوپرادى ايكان كوندى
 جايىنە توروب جباراسېن دېب آندان سونىك فرشته غضب قېلىپ
 باترادى ايكان مونداغى كوندېنك قېزارغانى ساۋلاسى درباغە توسوب
 آسبان تاغى قېزارادى ايكان آلېكى كوندېنك قېنالفان داۋسېن بول
 خنىداداكى دېر ايستېبايدى ايكان سول كوندېنك اوتورار جېرىندە تاغى
 بىراولكىن شەر بار ايكان آنى جابو القانورور مونىنكە جېتىس بازارى
 بار سول شەردىنك بازارىدە قزىغېب كېرنى وسېرنای چالېب داۋسېن
 چىفارادى بولاردېنك ھىنگامەسى مېنان اوزدېرى ايستېبايدى ايكان بول
 خلقىاردىدە خوبانك آتار ايكان بولاردە آنىق كالمە كوى فوسېرمان دور
 ھىمىد پېغېردېنك دېنندە جورادى ايكان بولاردە جوغازغى خوبانكداردى
 اولكىن ايكان اوسى دنياداكى بول اطرافداكى بر اېلى آدمى
 قولى نىنك آلاقىنە سالىپ قراب آچو قىلادى ايكان اوسى بېچارە
 لاردېنك آوزى بار مورنى بار قولاضى كوزى بار داۋسى بار آرى

يېرى جورادى دېب نورادى ايگان باغاناڭى كون جايىنه اوتورغاندان سونك تون بولادى تون معنيسى قرانكغو بولادى تاغى سول كون چىقادى كوندوز بولوب جارېق بولادى بر كون آتاناڭى نېنكده اولكېن سېب بار تنكرى تعالى اوزېن يىلدىمككە بىندە دېركە بوپورغان ايسدېرى بار آيت كرىمە برلان كېلدى قوله تعالى وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون دېب معنيسى اى بىندەلرېم سېندېردى مېن خلق قېلىب جىندە آدم قېلىم حېوان قېلمادېم سونېنك مېنېنك آيتقانېمدى قېلاسىن دار دېدى كوندوزدى جېنى قېلدى بر كوندە فوسېرماندر بېس جولى نماز اوتاپدى سول ايس كا اونكغاي بولسون دېب جراندى باغاناڭى تون بولوب تورغانى بىندەلرېم تىچدىق قېلسون جانېب اويوقداسېن دېگان ايگان سونانك سونكى تاغى بر جل دېب جراتى اون ايكى آى جراتى آلېكى بر جلدېنك آتى اولى نشقان ايكېچى صېر اوچونچى جولېرىس دورتېچى قوبان بېسېچى بالېق آلتېچى جلان جېدېچى جلفى سېكزېچى قوى طوقزېچى مايمول اونونچى ناويق اون برنچى ايت اون ايكېچى چوشقە بولور * آى دېنك آتى اولى عاشور ايكېچى صفر اوچېچى تورت آغاېندى دېر ربيع الاول دورتېچى ربيع الآخر بېسېچى جمادى اول آلتېچى جمادى آخر دېر جېدېچى رجب آى سكزېچى براۋە آى طوقزېچى روزه آى اونونچى حېت آى اون برنچى ارا آى يعنى ذوالقعدة اون ايكېچى قوبان آى دېر بول بر جل جراتېب جىندە آى جراتقاى نېنك سېبى سولدور بر بىندە جىنە براۋكا خدمت كا نورادى آلېكى بىندە خوجاېندان آقېسىن آلسون دېگان دېل سولدور بارېدى محمد پېغېبردېنك طفېلى دېر آيت كرىمە

قوله تعالى لولاك لما خلقت الافلاك دیدی ای محمد سینی جراندیم
 وسینک طفیلینکدان اول دنیا بول دنیا اون سکز مینک عالمدی جراندیم
 وتقی سینی جرانباسم ایدی هیچ نیمهنی جرانباس ایدیم دیکان بولور
 سوندای خاصیتسی پیغمبرغه اُمیت قیلغانینه شکر قیلدوق جنه تافسی
 آسبانده آیده بار آیدینک توکاراکی فرق ناس جول بار ایکان هر
 کونده برازی چیغیب نورادی ایکن آلیکی آیدار عرشده نورادی ایکان
 اصلی نوردان دیکان سوز بار بول سوز دهر کتابی قصص الانبیا دیکان
 کتابده بولادور آتیق سوز اوسی دهرمیز

۱۸۹۴ نجسی یلده ۲۷ نجسی عقربده جازیلدی آقچار بولوسندا

چار فولاد آولنده ملا کربای توقفولات اوغلی جازغان دور
 والله اعلم بالصواب

Солнце, какъ говорятъ, состоитъ отъ огня ада, окружность четырехъ
 сторонъ его составляетъ пятьдесятъ ташей ¹⁾ пути. Солнце движется и, когда
 ему настаеъ время восходить, оно останавливается. Тогда Богъ Всевышній,
 оказывается, поручаетъ ангеламъ, чтобы они подняли солнце на небо. По-
 этому поводу есть милостивое посланіе Бога къ небу: «Послѣ того это
 солнце восходить на верхъ, къ небу, а небо есть дымъ. (Коранъ XLI гл., 10) ²⁾».

Итакъ, небо состоитъ изъ дыма. Когда ангелы говорятъ солнцу, чтобы
 оно поднялось на небо, солнце сопротивляется. Тогда отъ Бога Всевышняго
 вновь исходитъ повелѣніе, поднять солнце силою на небо. Тутъ ангелы на
 цѣпяхъ желѣзныхъ съ большимъ трудомъ и усиліемъ поднимаютъ солнце на
 небо. Вслѣдствіе такого принужденія солнце оскорбляется и краснѣетъ, на
 подобіе того, какъ краснѣютъ люди сего міра, когда ихъ оскорбляютъ. Вотъ

¹⁾ По опредѣленію мѣстныхъ туземцевъ «Ташъ» (сартское) или «Тасъ»
 (киргивское) равняется 8-ми верстамъ.

²⁾ ثُمَّ اسْتَوَىٰ اِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ

почему восходъ бываетъ красный. Краснота эта падаетъ на рѣки, а отъ рѣкъ уже является отраженіе на небѣ. А не хочетъ подниматься солнце на небо по слѣдующей причинѣ: обитаютъ на землѣ какіе-то кяфиры, которые считаютъ солнце Богомъ, говоря, что, когда солнце подымется на небо, весь міръ дѣлается свѣтлымъ, а когда закатится—темнымъ. Поэтому солнце не хочетъ подниматься, каждый разъ упирается и краснѣетъ. Когда солнце, не желая подняться на небо,—упирается, то кричитъ пронзительнымъ голосомъ и, если бы голосъ этотъ слышали люди и животныя, обитающія на землѣ, то всѣ они умерли бы отъ страха. А не слышатъ они этого голоса по слѣдующей причинѣ: около самаго восхода солнца расположенъ огромнѣйшій городъ Джабулса. Упомянутый Джабулса имѣетъ семьдесятъ базаровъ. Тамъ издавна установился такой обычай, что на базаръ стекается народъ на рассвѣтъ, а когда уже начинается восходить солнце, базаръ бываетъ въ полномъ разгарѣ, и находящіеся тутъ люди трубятъ въ керней и сурней (трубы) съ такою силою, что заглушаютъ крики солнца, и населеніе города его не слышитъ; это происходитъ каждое утро во время восхода.

Въ окрестностяхъ города Джабулса живетъ народъ, который носить названіе «Хобангъ». Народъ этотъ обладаетъ огромнымъ ростомъ, на столько огромнымъ, что олень «хобангъ» беретъ себѣ въ полу 50 человекъ и, прыгая взадъ и впередъ черезъ дарю (рѣку), потѣшается. Эти «хобанги» исповѣдуютъ мусульманскую религію, т. е. они—послѣдователи пророка Мухаммеда.

Окаывается, солнце, когда заберется на верхъ, находится на четвертомъ небѣ, и вотъ, съ такой высоты оно согрѣваетъ насъ. Если бы солнце подошло къ первому небу, то земля наша и всѣ горы расплавились-бы отъ жары словно «мись-кулъ» (расплавленный чугунъ) мастера, приготовляющаго котлы.

Солнце на столько двигается быстро, что самые лучшіе скакуны-лошади нашего міра не успѣваютъ поднять ноги, какъ солнце въ этотъ мигъ дѣлаетъ разстояніе одного мѣсяца пути.

Предъ закатомъ солнце опять краснѣетъ и не хочетъ закатываться, а помннутые (выше) кяфиры въ это время смотрятъ на него для того, чтобы проститься съ своимъ Богомъ, говоря: «вѣдь, это—нашъ Богъ».

Окаывается, солнце боится ихъ и поэтому медлитъ закатомъ. Тогда Богъ Всевышній опять повелѣваетъ ангеламъ, чтобы они закатали солнце на свое мѣсто. Получивъ такое приказаніе, ангелы, причиняя муки солнцу, закатываютъ его. Тутъ опять краснота солнца падаетъ на дарю, т. е. рѣки и моря, и это зарево отражается на небѣ.

Мучительныхъ криковъ солнца при закатѣ люди сего міра не слышатъ. У мѣста заката солнца также существуетъ городъ, который навывается «Джабу-алка». Городъ этотъ имѣетъ семьдесятъ базаровъ, которые бываютъ въ полномъ разгарѣ во время самаго заката, и народъ, занятый увеселеніемъ и звуками трубъ керней и сурней, не слышатъ криковъ солнца.

Здѣсь также обитаетъ народъ «хобангъ», они также «калимма-гуй», т. е. мусульмане, послѣдователи Мухаммеда. Ростомъ они настолько велики, что, взявъ въ руки и посадивъ на ладонь 50 человекъ нашего міра, любятъся ими, повторяя съ удивленіемъ: «эти, бѣдняги, имѣютъ тоже ротъ, нось, глава, уши, голосъ и даже бѣгаютъ впадъ и впередъ».

Послѣ заката солнца дѣлается темно, настаётъ ночь, затѣмъ опять восходитъ солнце, опять настаётъ день, и такъ продолжается все время. А для чего созданъ день, на это есть важная причина. Всевышній Создатель, чтобы знали о Немъ, рекъ въ Коранѣ: «О, Мои рабы! Я создалъ васъ людьми, а не животными, вы должны исполнять все, что Я вамъ скажу (Коранъ LI гл., 56) ¹⁾».

Богъ установилъ семь дней, въ каждый день для человека пять намазовъ (молитвъ), а ночь установлена Богомъ для того, чтобы люди отдыхали и спали. Потомъ создалъ Богъ года и двѣнадцать мѣсяцевъ. Начало (т. е. порядокъ) годовъ навывается: 1, тышканъ (мышь); 2, смиръ (корова); 3, джолбарсъ (тигръ); 4, коянь (ваяць); 5, балыкъ (рыба); 6, (змѣя); 7, джылкы (лошадь); 8, кой (б ранъ); 9, маймулъ (обезьяна); 10, таукъ (курица); 11, ить (собака) и 12, чощка (свинья) ²⁾. Названія же двѣнадцати лунныхъ мѣсяцевъ слѣдующія: Ашуръ, Сафаръ Рабіель-авваль, или «тбргъ-агаинды» (четыре брата) Рабіель-ахыръ, Джумадіель-авваль, Джумадіель-ахыръ, Раджабъ, Баратъ, Рува-ай, Хаитъ, Ара-ай и Курбанъ ³⁾.

Мѣсяцы эти установлены Богомъ для того, чтобы знать время. Напримѣръ, если кто живетъ въ услуженіи у ховлина, то онъ ведетъ расчетъ по мѣсяцамъ. Въ Коранѣ сказано: «О, Мухаммедъ! Я сотворилъ тебя, тебя же ради сотворилъ тотъ и этотъ міръ и 18000 міровъ (твореній). Если-бъ Я не создалъ тебя, то не создалъ бы ничего» ⁴⁾.

Мы благодаримъ Бога за то, что Онъ сдѣлалъ насъ послѣдователями такого достойнаго пророка.

¹⁾ قوله تعالى وما خلقت الجن الانس الا ليعبدون

Эту фразу Г. С. Саблуковъ перевелъ горавдо правильнѣе Токпуматовъ: «я сотворилъ геніевъ и людей только для того, чтобы они покланялись Мнѣ».

²⁾ Лѣтосчисленіе по именамъ 12 животныхъ существуетъ также у монголовъ, алтайцевъ, китайскихъ и русскихъ тюрковъ Ср. Авіи. Годъ рыбы нав. также годомъ дракона.

³⁾ У казан. мусульманъ названія мѣсяцевъ сходны, только: вмѣсто «Ашуръ» — «Мухарремъ», вм. «Баратъ» — «Шабанъ», вм. «Рува ай» — «Рамаванъ», вм. «Хаитъ» — «Шавваль», вм. «Ара-ай» — «Зу'ль-ка'да» и вм. «Курбанъ» — «Зу'ль-хидже».

⁴⁾ قوله تعالى تو لاك لما خلقت الافلاك

لَوْلَاكَ لَمَا خَلَقْتُ الْاَفْلَاكَ

На небѣ также существуетъ и мѣсяцъ, окружность котораго, оказывается, равняется сорока ташамъ пути. Ежедневно свѣтитъ новая луна, она имѣетъ свое пребываніе на небесахъ. Луна, говорятъ, состоитъ изъ «норъ» (блеска). Всѣ эти свѣдѣнія приведены въ книгѣ Кысасу'ль-анбія ¹⁾. Это безусловно вѣрно ²⁾.

А. Диваевъ.

20 іюля 1897 г. Ташкентъ.

~~~~~

---

<sup>1)</sup> Эта тюркская книга сочинена Насиру'д-диномъ, сыномъ Бурхану'д-дина, туркестанцемъ, въ честь князя Тоқъ-буги въ годъ собаки, 1406-й; издавалась въ Кавани нѣсколько разъ. Въ ней говорится о сотвореніи міра, животныхъ и людей, также о мусульман. святыхъ, къ числу которыхъ относятся и ветхозавѣтные патриархи, пророки, судіи и цари, а также Александръ Македонскій.

<sup>2)</sup> Переведено съ рукописи киргиза Ташкентскаго уѣзда, Акъ-джарской волости, Мулла-Кубея *Тоқъ-пулатова*!

1017

# ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА

## АРХЕОЛОГИИ, ИСТОРИИ И ЭТНОГРАФИИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XIV, вып. 5.

### СОДЕРЖАНІЕ.

|                                                                                                                                                                                          |          |                                                                                                                                                                                                      |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Нѣкоторыя черты изъ исторіи торгово-промышленной жизни Поволжья (съ древнѣйшихъ временъ до осмотра этого края Императрицей Екатериной II-ой). Рѣчь дѣйств. члена Н. Н. Эирсова . . . . . | 477—496. | никѣ. Дѣйств. члена А. А. Диваева . . . . .                                                                                                                                                          | 558—571. |
| «Исторіографическое описаніе о Казанской губерніи» Книтопа Милковича. Дѣйств. члена В. Л. Борисова . . . . .                                                                             | 497—518. | В. Археологическіе.<br>Описаніе развалинъ г. Булгара подполковникомъ Свѣчинымъ въ 1765 году. Дѣйств. члена В. Л. Борисова . . . . .                                                                  | 572—576. |
| Бывшій Николаевскій дѣвичій монастырь въ г. Чебоксарахъ. I. Барсова, съ примѣчаніями дѣйств. члена Е. А. Малова . . . . .                                                                | 519—535. | Опись ризничнымъ и прочимъ вещамъ и церковной утвари и всему имуществу церкви села Большая Шатьма (Ядринскаго уѣзда Казанской губерніи) 1789 года. Сообщена чл.-сотр. Н. А. Архангельскимъ . . . . . | 576—582. |
| Матеріалы. А. Историческіе.<br>Городъ «Чебоксарь» по 2-й народной переписи въ 1742—1748 годахъ. Дѣйств. члена В. К. Магницкаго . . . . .                                                 | 536—555. | Хроника. О поѣздкѣ лѣтомъ 1898 года въ Уфимскую губернію Дѣйств. члена Н. Э. Катанова . . . . .                                                                                                      | 584—589. |
| Къ исторіи землевладѣнія въ Пензенскомъ краѣ. Сообщено В. М. Терехинымъ . . . . .                                                                                                        | 556—557. | Программа для собранія свѣдѣній объ архивахъ, выработанная Императорскимъ Московскимъ Археологическимъ Обществомъ . . . . .                                                                          | 590—592. |
| Б. Этнографическіе.<br>Киргизскія причитанія по покой-                                                                                                                                   |          |                                                                                                                                                                                                      |          |

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1898.

Вышелъ 15 ноября.

## Б. ЭТНОГРАФИЧЕСКІЕ.

### КИРГИЗСКІЯ ПРИЧИТАНІЯ ПО ПОКОЙНИКЪ.

Въ ряду многочисленныхъ обычаевъ, существующихъ въ киргизскомъ народѣ, особенно интересенъ одинъ, который привлекаетъ къ себѣ вниманіе этнографа тѣмъ, что ярко обрисовываетъ характеръ, умственное развитіе и сердечныя качества женщинъ кочевниковъ; а все это выступаетъ на видъ особенно рельефно въ томъ случаѣ, когда умираетъ глава семьи. Смерть киргиза, происходившаго изъ султанскаго рода бѣлой кости, или занимавшаго въ обществѣ видное положеніе, оплакивается въ причитаніяхъ, въ стихахъ, въ которыхъ воспѣваются всевозможныя качества покойника. Такое причитаніе вдовы по мужѣ, дочери по отцѣ, или же, наконецъ, сестры по братѣ, называется по-киргизски

جیلاو «джылау» или جوقتاو «джоктау».

Въ этихъ причитаніяхъ особенны характерны сравненія, приводимыя плачущей въ отношеніи къ умершему.

Чтобы познакомить читателей съ такими причитаніями, мы позволимъ себѣ обратить ихъ благосклонное вниманіе на одинъ образецъ такихъ причитаній съ киргизскимъ текстомъ и русскимъ переводомъ, записанный нами въ Чимкентскомъ уѣздѣ Сыръ-дарьинской области, въ числѣ прочихъ этнографическихъ матеріаловъ.

Перовскіе киргизы говорятъ, что причитающая женщина, передъ тѣмъ какъ приступить къ пѣнію, накрываетъ голову чернымъ платкомъ, садится, обративъ лицо къ сторонѣ Каабы, подбоченивается на бедра и потомъ уже начинаетъ причитать. Она поетъ два раза въ сутки: рано на разсвѣтѣ и вечеромъ. Причитаніе по покойномъ продолжается въ теченіе цѣлаго года, пока не состоится годовыя поминки—«асъ», и не прекращаются даже во время перекочевки аула. Тогда женщина причитаетъ въ установленное время, продолжая ѣхать на верблюдѣ.

До сего времени образцы такихъ причитаній мало появлялись въ печати и, на сколько намъ извѣстно, два причитанія безъ текста помѣщены въ кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы», одно причитаніе съ текстомъ въ «Турк. Вѣдом.» за 1896 г. № 83, одно причитаніе въ «Русск. Вѣст.» за 1878 г. т. 137, одно причитаніе, въ транскрипціи, въ хрестоматіи Лютша; наконецъ, 4 причитанія (киргиз. текстъ и нѣм. переводъ) помѣщены у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народной литературы тюркскихъ племенъ. СПб. 1870».

I. *Киргизский текстъ пританія.*

قَرقرالی اویازندا اسماعیل قان سلطان ننگ  
قاتونی ننگ جوқтаوی

- بسم الله ديب باستانين  
عاص ليق سوزدى قوسباين  
قدای بر باسقه صالحان صونك  
ایرا کسيوب صاسباین  
○ جلایدی ديب سوکبانکز  
عالم بلکان ایریمی  
جوқтаوسز قایتوب ناستاین  
مین جلامای قایتاین  
ارنوز جاسدنك اچنده  
۱۰ جیسرده قالدیم جاستاین \*  
کبچاگی مینم کوك جالم  
آرواق قونغان جاسندان  
منك صان کسی جاو کیلسه  
جولداسین بیرماس قاسینان  
۱۰ قهرماندای قان ایدی  
عقلدی طوغان آصلدان  
آصلدوغی ننگ بیلکیسی  
اورون آلغان باباسی  
حضرت دینك قاسینان  
۲۰ آرغماق تولپار جابلاغان

- آق صونكقار سالوب بايلاغان  
 منك سان كسى جاو كېلسە  
 آلدېنە سالوب آيداغان  
 آيتقانى حطا بولماغان  
 ۲۰ آطى نىك باسون بورماغان  
 آيدونونى كوركان جاو  
 آلدونده قارسى تورماغان \*  
 آرمانده اوتكان چراغم  
 چىنكلده بولسون صوراغنىك  
 ۳۰ آوليا پيرلار مدت قب  
 بهشتده بولسون توراغنىك  
 تولى بر طوبقه كركانده  
 چوققوغى چغوب سويلاكان  
 عدىللكى صونچه ايدى  
 ۳۰ آدم ذاتدنىك بالاسون  
 اوز اولوندای كوزداكان  
 اير قويننه داولى بوب  
 ايكى اودای بوب ايل ساسسه  
 جاقسى سوز بين چونداكان  
 ۴۰ اوزى عقلى بولماسه  
 بوتن سوزكا كونباكان  
 ناوقاسدانوب كېلكانده  
 جورت صارسلوب نلادى  
 تلاكين جبار بيرمکان  
 ۴۰ كوزى نىك جاسن كورمىكان \*

- بزدین بورون اوتوبدی  
 یوز جیبرمه دورت منک پیغمبر  
 اوتوز اوچ منک پادسالار  
 آلارده بارمه اولمکان  
 ۰۰ واه داریفه کونارمز  
 قدراندینک اسپنه  
 بنداسی بارمه کونبکان  
 کوهردان صوققان ایل جورتم  
 قاناتم مینیم قایلردی  
 ۰۰ جورا کیمه داق نوسوب  
 جاسق پشاقدا ای مایلردی \*  
 اصل زاده صونکقاریم  
 اولکانونکدی ایسونوب  
 آدم ذات باری قایغوردی  
 ۶۰ تقدیردی قدا ای تیز بیروب  
 اونوز جاسقه کیلکانده  
 آبیانمدان آیردی  
 قاهرینه منکانده  
 چین آچوی کیلکانده  
 ۶۰ نلماچ قورلی کورماکان  
 دیوان باسی مایوردی  
 فی قیلسهده ایرکی بار  
 قدراتی اولکان جارانتقان  
 قدامنک طایدی چراغم  
 ۷۰ سیوب منکان فرا آطدان

- تقدیردی قداى تیز بیروب  
ایل سورینی کیز کیلوب \*
- آیرلدییم جورتم قراقنان  
مرزالغی صونجه ایدی
- ۷۰ کریب منان قاسرغه  
بارلیق مالون طاراتغان  
ایندی موندای جان طوماس  
بوکای توکا براقدان \*
- ۸۰ طومای سوزکا ایلنوب  
آق پادساغه بلنوب  
جاستاینده چین آلفان  
ایپالین کیلکان سناطدان  
عقل منان ایل آلفان  
قایرات منان چین آلفان
- ۸۵ عقل قایرات بولغان صونک  
باششی غه خلقی صایلاغان  
هیچ کم کا سوزون بیرمکان  
دوسباندان قورلیق کورمکان  
جاسنداناق آرواغی
- ۹۰ کوندان کونکا اورلاکان  
زمانه جمان کوننده  
آزغنه کون جورمادی  
رسی قایتقان جورنی ننگ  
کوزی ننگ جاسن کوربادی \*
- ۹۵ کیچاکی مینم بیک ذاتم

- بیسنده مکتوب او قوغان  
 آلتی ده عقل توقیغان  
 جیتی سینه کیلکانده  
 جیتبس جیردان دین صوراب  
 ۱۰۰ قودوقدای کوزون چوقیغان  
 سیکزینه کیلکانده  
 سیرکارده که باس بولغان  
 توغزینه کیلکانده  
 تولغان آیدای بالقیغان  
 ۱۰۰ توغزدان اونغه کیلکان صونک  
 دولتی کولداي چالقیغان  
 اونبرینه کیلکانده  
 عقلی آهدی خلقینان  
 اون ایکی کا کیلکانده  
 ۱۱۰ قوربی اوتبادی نرقینان  
 جییرمه دان اونکان صونک  
 ایندی اوتورغه جیتکان صونک  
 صالبقالی بی بولدی  
 موهسی آلتون چیناریم  
 ۱۱۰ چناردای آغاچ توبندان  
 قدرانسز صنارمی  
 قالیق ایکاسی تورمادی  
 جوقتامای کونکلوم تنارمه \*  
 پیغمبر سندی . نورونکدی  
 ۱۲۰ کوروکه جورنونک قماردی



- جايىناپ جوركان بيك ذاتم  
 صو سيبكانداي باصلدى  
 آلدنكدان قداي جارلقاب  
 بهشت دينك ايسبكي آچلقاي  
 ۱۲۰ پيرسته لر جولدا س بوب  
 حور قزلاري قوسلقاي  
 حوري علمان خدمت قب  
 نورلى نعمت جاچلقاي  
 كيلباتونكدى قايتايىن  
 ۱۳۰ كاوهر جاقوت ناسنداي  
 كناهنگدى كچچسون ديب  
 ايسقاط بيروب اوقونديم  
 اوتوزداغى جاسنگداي  
 كم كا ناستاب كيتدنكز  
 ۱۳۵ قرا آيتىم ايلنگدى  
 دنيادان ايركام اوتكان صونك  
 قوسردى جمان بيلمىنى  
 قداي دينك اوزى صوالتنى  
 آيداى چالقار كولومدى  
 ۱۴۰ بول بارغاندان كيلماسنك  
 بهشت بارسانك اورون آل  
 حوردينك قزى جولقسه  
 برين كورده برين آل  
 آرتونكده قالغان ايل جورنونك  
 ۱۴۵ بالاچاهه اوينكه آل

اونوتباى اويغه آلسانکز  
 قيامتمده جولغار  
 بسم الله ديب سوز آيتقان  
 چراغمه ايمان بار

*II. Рускій переводъ причитанія.*

**Причитаніе жены киргиза Каркаралинскаго  
 уѣзда султана Исмаиль-хана.**

1. Начну я словами:— **بسم الله** «Во имя Бога»<sup>1)</sup>,  
 Не примѣшивая слова ропота,  
 Если разъ ужъ послалъ Богъ на голову испытаніе,  
 Не буду горячиться и сопротивляться (судьбѣ).
5. Не ругайте меня за то, что я плачу,  
 Какъ могу я не причитать по мужъ,  
 Который былъ извѣстенъ всему міру?  
 Что мнѣ дѣлать, какъ не плакать?  
 Имѣя всего тридцать лѣтъ,  
 10 Осталась я вдовою молодою.

<sup>1)</sup> Воззваніе, къ которому прибѣгаетъ неизбежно всякій мусульманинъ, когда приступаетъ къ какому либо дѣлу, или начинаетъ писать или читать.

Если онъ не будетъ призывать благословенія Божьяго, то весьма возможно, что не окончитъ благополучно начатаго предпріятія. Каждая мусульманская книга обявательно начинается араб. словами:

**بسم الله الرحمن الرحيم**

Что значитъ: «Во имя Бога милостиваго, милосердаго».

- Вчерашній мой сѣро-гривый <sup>1)</sup>,  
 Еще съ молоду сталъ славенъ.  
 Когда приходилъ непріятель, счетомъ въ тысячу,  
 Онъ не уступалъ своихъ товарищей;
15. Онъ былъ ханомъ, подобнымъ Кагагману <sup>2)</sup>.  
 Родился онъ умнымъ отъ знатнаго (рода),  
 А что онъ былъ знатенъ, этому вотъ примѣта:  
 Дѣдъ его получилъ мѣсто  
 Около самаго Аврета <sup>3)</sup>.
20. Обладалъ онъ аргмаками и тулпарами <sup>4)</sup>,  
 Забавлялся бѣлыми соколами.  
 Когда приходилъ непріятель, счетомъ въ тысячу,  
 Онъ гналъ его предъ собою (какъ скотину).

<sup>1)</sup> Скавано въ смыслѣ: сильный, отважный. Въ киргизской былинѣ о «Бикетъ-батырѣ» своего брата Исета Бикетъ называетъ «шестигривымъ», по его дородности, силѣ и отважности. См. «Учен. Зап. Имп. Казан. Унив. за 1897 г.». Есть также пословица:

—جان آطفه جال بتسه جانينه تورسوق بايلانتباس

«Если плохая лошадь отроститъ гриву, т. е. разжирѣтъ, она не допуститъ подвязать съ боку турсука». Проще сказать, отростивъ гриву, она набралась силъ и стала строптивой. Увидѣвъ матераго волка, киргизы съ удивленіемъ восклицаютъ:

ياپرماي مناو كوك جال قاسردى كوردینکزبه

«О, пиръ мой!.. Посмотрите на этого сѣро-гриваго волка!»

<sup>2)</sup> Имя одного героя; побѣдитель, непобѣдимый, могущественный (говорится о царяхъ). Киргиз. сказка о героѣ Кагарманѣ издавалась въ Кавани много разъ.

<sup>3)</sup> Знаменитый туркестанскій мистикъ Авретъ-Султанъ-Ходжа-Ахмедъ-Ясави, умершій въ 1166 году нашего лѣтосчисленія, погребенъ въ г. Туркестанѣ. Надъ прахомъ его возведено, какъ извѣстно, огромнѣйшее зданіе Тимуромъ въ XIV столѣтіи, спустя два столѣтія послѣ кончины Ходжа-Ахмеда—Ясави. См. «Извѣстія Общ. Арх., Ист. и Этногр. при Имп. Каван. Унив.» т. XIII, 1896 г.

Здѣсь погребались кромѣ царственныхъ особъ и друг. вліятельные и богатые люди. Очевидно, тутъ же былъ похороненъ когда-то и дѣдъ султана Исмаилъ-хана, какъ потомокъ хановъ Букея, Тауке и Барака. Въ настоящее время, какъ намъ извѣстно, подъ куполомъ Авретъ-Султана, уже около 20 лѣтъ, вслѣдствіе распоряженія администраціи, никого не хоронятъ.

<sup>4)</sup> Легендарный боевой конь, скакунъ.

Ръчи его были основательны...

25. Не поворачивалъ онъ своего коня обратно,  
Непріятель, увидѣвши его величіе,  
Не могъ держаться противъ него.  
Свѣтикъ мой! отошелъ ты, не достигши цѣли,  
Да будетъ легкоъ твой отвѣтъ (въ загробномъ судѣ).
30. Да помогутъ тебѣ святыя и пиры <sup>1)</sup>  
Получить мѣсто въ раю.  
Когда ты присутствовалъ въ большомъ собраніи,  
Говорилъ, выдѣляясь своею дородностью.  
Ты былъ на столько добросердѣй:—
35. На всѣхъ, рожденныхъ отъ человѣка,  
Ваиралъ какъ на сына своего.  
Когда сталкивались двѣ партіи по мужскому куну <sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Пиръ отъ перс. پير—старикъ, глава монаховъ, основатель ордена религіознаго. Пиръ и Шейхъ одно и то же. Шейхъ арабское слово, а пиръ—персидское.

<sup>2)</sup> За убитаго мужчину, по сообщенію Баймета Сагындыкова, Чимкентскаго уѣзда, взыскивается 1000 шаріатныхъ тиллей, каждая въ десять тенегъ, а если считать по 4 руб. каждую тиллю, какъ это принято, то 500 тиллей, или 10.000 тенегъ. Если платить скотомъ, то слѣдуетъ заплатить 100 верблюдовъ. Абсаямовъ, того же уѣзда, сообщаетъ: за убитаго мужчину платится сто лошадей и сто барановъ, а деньгами 660 тиллей. Мулла Шанчи Чинныбековъ, Аулиеатинскаго уѣзда, сообщаетъ: за убитаго мужчину, отъ одного года до ста лѣтъ отъ роду, хунъ (кунъ) состоитъ изъ 200 кобылъ; за убитую женщину, отъ одного года до ста лѣтъ отъ роду,—изъ 100 кобылъ. Бываютъ случаи, что вліятельная родня успѣваетъ взыскать за одного убитаго родоначальника 3—5 хуновъ. Такъ напр., въ Аулиеатинскомъ уѣздѣ, за убійство почетнаго лица бѣлой кости, по имени Ялангташъ, взысканъ былъ съ 500 кибитокъ хунъ съ расходами, всего на сумму 1.300 тиллей и одна дѣвица. По Султану Даулету, прежній хунъ за убійство былъ двухъ родовъ: Первый разрядъ. 1) 1000 овецъ=1000 тиллей=2 дѣвицы, 2) 6 джаксы, т. е. 2 раба, 2 одnogорбыхъ верблюда (нарт) и 2 хорошія лошади. Вмѣсто лошадей могли быть вѣри: лисица, волкъ, сайга и т. п. 3) Калынь-гилемъ= коверъ въ 50 тиллей или 100 руб. 4) Кара-наръ, т. е. траурный одnogорбый верблюдъ. 5) Кара чолакъ атъ, траурная раненная лошадь, т. е. лошадь убитаго. 6) Сары джипекъ джаулыкъ, желтый шелковый платокъ, т. е. платокъ вдовѣ, которымъ она закрывается, плача по мужѣ.—Второй разрядъ. 1) 500 овецъ или только 500 ковъ, или 500 ковятъ одного года. 2) 6 джаксм, т. е. 2 нара, 2 лошади, 1 ружье и 1 вѣръ (каранкусъ). 3) Дешевый коверъ. 4) Маленькій наръ, напр. тайлакъ. 5) Лошадь 3—4 лѣтъ. 6) Джипекъ джаулыкъ, платокъ. Нынѣ хунъ равняется 1000 баранамъ или 2000 руб. См. кн. Н. И. Гродекова: «Киргизы и Кара-киргизы», стр. 237 и 238.

- И затруднялись окончить дѣло,  
Ты кончалъ такія тяжбы своими дѣльными словами.
40. Ты слѣдовалъ своему разуму,  
Чужихъ совѣтовъ не признавалъ...  
Когда возвратился ты больнымъ,  
Народъ молилъ усердно,  
Но Всемогущій не внялъ мольбѣ,
45. Не увидѣлъ ты ихъ слезы.—  
Ранѣ насъ прошли (жили)  
Сто двадцать четыре тысячи пророковъ,  
Тридцать три тысячи царей,  
Остался-ли кто изъ нихъ въ живыхъ?
50. Увы! примиримся (покоримся)  
Съ волею Могущественнаго,  
Равнѣ былъ у Него рабъ, который-бы не примирился?  
О, народъ, о, родина моя, выложенная изъ дорогихъ перловъ!  
Въ сердце мое запала рана,
55. Крыло мое вывихнулось  
И погнулось, словно ножъ изъ недокаленного желѣза.—  
О, мой дорогой соколъ!  
Услышавъ про смерть твою,  
Всѣ, происшедшіе отъ человѣка, горевали.
60. Пославъ тебѣ рано смерть,  
Когда лишь достигла я тридцати лѣтъ,  
Равлучилъ Онъ меня съ моимъ славнымъ.  
Когда пылалъ ты гнѣвомъ,  
Когда гнѣвъ твой былъ серьезенъ,
65. Ты ставилъ ниже толмача  
Диванъ-баши маіора<sup>1)</sup>.  
Что бы ты ни дѣлалъ, на все имѣлъ власть,  
Могущественный содалъ тебя великимъ...  
Ты обрѣлъ себѣ смерть
70. Отъ любимаго твоего вороного коня.  
Богъ послалъ тебѣ жизнь краткую,  
На несчастіе твоего народа.—  
О, мой народъ! равлучилась я съ своимъ ненагляднымъ.  
Щедроты его были на столько обильны,
75. Что все наличное имущество свое  
Онъ раздавалъ бѣднымъ и немощнымъ.

<sup>1)</sup> Если не ошибаемся, сибирскіе киргизы называютъ «диванъ-башіями» начальниковъ округовъ, уѣзд. начальниковъ, вѣроятно и совѣтниковъ областныхъ правленій.

- О, теперь не народится такое созданіе  
Отъ (потомковъ) Бүкея, Тауке и Барака.  
Не успѣлъ ты появиться на свѣтъ,
80. Молва дошла о тебѣ до Бѣлаго Царя.  
Съ молоду ты награждался чинами,  
Получая эполеты изъ Сената.  
Ты завоевывалъ народъ своимъ умомъ,  
И за заслуги награждался чинами,
85. А за умъ твой и энергію  
Народъ избралъ тебя главою.  
Никому ты не уступалъ въ рѣчахъ,  
Не терпѣлъ также униженія отъ враговъ.  
Еще съ молоду покровительствовали тебѣ арвахи<sup>1)</sup>,
90. Возвышая тебя день ото-дня.  
Въ тяжелые дни вѣка,  
Не доживши толико времени,  
Ты не увидѣлъ слезъ своего народа,  
Отъ котораго отвернулось счастье.
95. Вчерашній мой потомокъ бека  
Пяти лѣтъ учился въ мактабѣ<sup>2)</sup>,  
Шести лѣтъ онъ соткалъ себѣ умъ,  
А когда достигъ семи,  
Задавъ семьдесятъ духовныхъ вопросовъ,
100. Заклевалъ онъ (мүлль) какъ куланенка<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Арвахи—это покровительствующіе духи усопшихъ предковъ, пророковъ, святыхъ и знаменитыхъ людей. Арвахи заботятся о счастья и благополучіи людей, охраняютъ ихъ отъ опасностей, вселяютъ въ нихъ хорошіе помыслы, удаляя дурные. Они принимаютъ молитвы людей и молятся за нихъ, прося Бога принять ихъ молитвы. Киргизы призываютъ арваховъ въ своихъ молитвахъ, какъ помощниковъ; отправляются къ могиламъ своихъ предковъ, святыхъ, приносятъ жертвы и цѣлыя ночи молятся имъ. См. «Этногр. Очерки кирг. Перовск. и Каванск. уѣз.» Х. Кустанаева, стр. 44.

أرواحُ ед. روح души, духи; кир. провозносятъ ارواح души святыхъ, помогающія людямъ, невидимая сила, ارواقتى كسى счастливый человекъ, какъ бы управляемый невидимой силою; ارواقتار قالادى ему помогали души святыхъ. См. Будагова стр. 33, ч. I.

<sup>2)</sup> Мусульманская школа, причисленная къ низшему разряду.

<sup>3)</sup> Случайно оставшій отъ матери куланенокъ не можетъ самостоятельно пасти, а потому гибнетъ съ голода и дѣлается добычей хищныхъ звѣрей и птицъ; послѣдніе обыкновенно выклеваютъ ему глаза. Перенос-

- Когда онъ достигъ восьми,  
 Сталъ главою сановниковъ.  
 Имѣя отъ роду девять лѣтъ,  
 Онъ блестѣлъ какъ полная луна.
105. Когда достигалъ десяти,  
 Богатство его плескалось какъ взволнованное озеро.  
 Достигши одиннадцати лѣтъ,  
 Онъ превзошелъ умомъ свой народъ.  
 Достигши двѣнадцати лѣтъ,
110. Онъ превзошелъ достоинствомъ своихъ современниковъ.  
 Миновавъ двадцать и  
 Приблизившись къ тридцати,  
 Онъ сталъ основательнымъ биемъ.  
 Чинаръ мой съ золотыми плодами <sup>3)</sup>
115. Могъ-ли переломиться отъ корня,  
 Помимо могущества Бога?...  
 Когда не суждено было жить хозяину народа,  
 Могу ли я утѣшиться безъ причитаній?  
 Твой ликъ лучезарный, какъ у пророка,
120. Народъ твой жаждетъ видѣть.  
 Блеставшій яркимъ огнемъ мой потомокъ бековъ  
 Потухъ, словно валитый водой,  
 Да помилуешь тебя Богъ,  
 Да откроются тебѣ двери рая.
125. Да будутъ спутниками твоими перістѣ <sup>3)</sup>.  
 Да соединишься ты съ дѣвицами—хурами <sup>4)</sup>.  
 Да будутъ прислуживать тебѣ райскіе слуги,  
 Да посыплются на тебя всякія милости.  
 (О), не могу я позабыть твоего вслнчественнаго вида,
130. Подобнаго драгоценнымъ перламъ.  
 Дабы Онъ помиловалъ твои грѣхи,

ный смыслъ здѣсь тотъ, что покойный на столько былъ силенъ въ богословіи, что закидывалъ словами муллъ и ставилъ ихъ въ затруднительное положеніе.

<sup>3)</sup> По дородности и красотѣ покойный здѣсь сравнивается съ чинаровымъ деревомъ (*platanus orientalis*). Эти огромныя раскилнстыя деревья встрѣчаются въ Самаркандѣ и мѣстами въ Бухарскомъ ханствѣ. Въ настоящее время уже имѣются и въ русской части г. Ташкента. Листья его замѣчательно красивы, но плодовъ дерево не имѣетъ.

<sup>3)</sup> Передѣлка *персид. فرشته* фіріштѣ, т. е. ангелъ, архангелъ.

<sup>4)</sup> Райскія черноокія гурн.

- Я вознаградила (мүллъ) за чтеніе (Корана),  
За тридцать лѣтъ твоей жизни.  
На кого ты бросилъ, уходя отсюда,
135. Народъ твой племени «Кара-айтымбетъ?»...  
Съ тѣхъ поръ, какъ покинулъ міръ, мой изнѣженный,  
Сильно согнулся мой станъ.  
Самъ Всевышній осушилъ  
Свѣтлое безпредѣльное мое озеро <sup>1)</sup>.
140. Если ты не вернешься съ этого пути,  
Да получить тебѣ успокоеніе въ раю.  
Если встрѣтятся тамъ тебѣ дѣвицы хуры,  
Бери ихъ по своему выбору.  
Вспоминай своихъ дѣтей,
145. Родину и народъ, которыхъ ты покинулъ.  
Если не забудешь и вспомнишь,  
Встрѣтишься съ ними въ день страшнаго суда.  
О, онъ произносилъ слова: «Во имя Бога»,  
Свѣтикъ мой имѣетъ вѣру.

А. Диваевъ.

---

<sup>1)</sup> Здѣсь вдова сравниваетъ мужа своего, по величію и красотѣ, съ свѣтлымъ безпредѣльнымъ озеромъ.